



दादी माँ के केले

奶奶的香蕉

-  Ursula Nafula
-  Catherine Groenewald
-  Nandani
-  Hindi / Chinese (Mandarin)
-  Level 4

(imageless edition)



दादी माँ का बगीचा बहुत सुंदर था और ज्वार, बाजरा और कसावा से भरा हुआ था। पर उनमें से सबसे अच्छे केले थे। ऐसे तो दादी माँ के बहुत सारे नाती-पोते थे, पर यह राज़ मुझे ही पता था कि मैं उनकी सबसे ज़्यादा लाइली हूँ। वह कई बार मुझे अपने घर बुलातीं। वह मुझे अपने छोटे-छोटे राज़ भी बतातीं। लेकिन एक राज़ जो वह मुझे से नहीं बताती थीं, वह यह था कि वह केले कहाँ पकाती हैं।

...

奶奶有一座美麗的大花園，裡面種滿了高粱，雜穀和木薯，但裡面最棒的是香蕉。奶奶雖然有很多孫子孫女，但我心裡知道她最喜歡我。她常常邀請我去她家，告訴我一些小秘密。但是有一個秘密，她從來沒有告訴我，那就是她催熟香蕉的辦法。

एक दिने मैंने देखा कि दादी माँ के घर के बाहर धूप में घास से बनी टोकरी रखी हुई है। जब मैंने उनसे ये पूछा ये किसलिए है तो मुझे बस इतना ही उत्तर मिला की “यह मेरी जादुई टोकरी है।” टोकरी के बगल में बहुत सारे केले के पत्ते थे जिन्हें दादी माँ समय-समय पर पलटती रहती थीं। मैं जानना चाहती थी कि “दादी माँ के ये पत्ते किस लिए हैं?” जब मैंने ये पूछा तो उन्होंने मुझे केवल ये बताया कि “ये जादुई पत्ते हैं।”

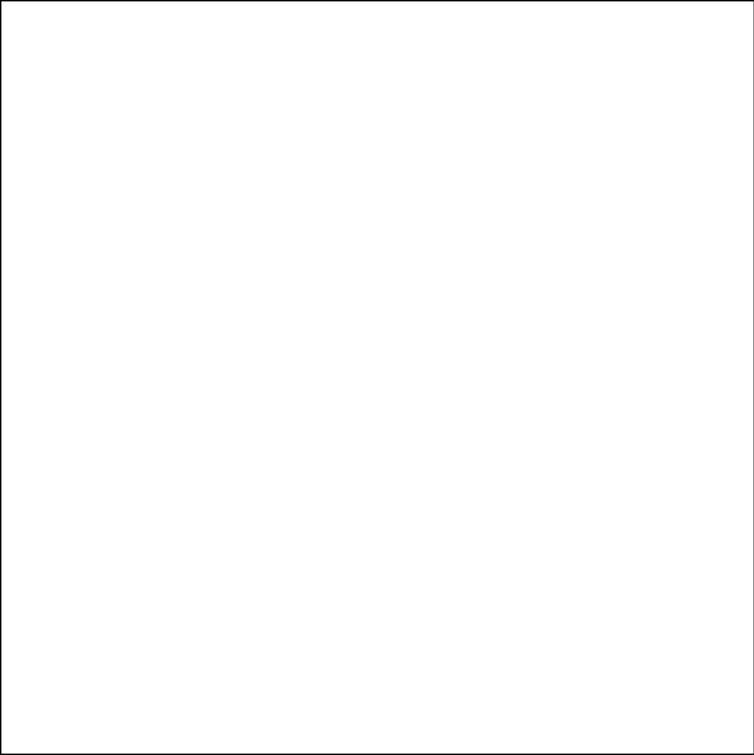
...

有一天，我看到奶奶在門外放了一個巨大的麥稈編成的籃子。我問奶奶這是做什麼的，奶奶卻只說：“這是我的神秘籃子。”籃子旁邊放了幾片香蕉葉子，奶奶把葉子來回翻動。我很好奇，問奶奶：“這些葉子是做什麼的？”奶奶卻只說：“這是我的神秘葉子。”

दादी माँ के केलों, केले के पत्तों और उस बड़ी सी घास की टोकरी को देखना बड़ा ही मज़ेदार था। उन्होंने किसी ज़रूरी काम से मुझे मेरी माँ के पास भेज दिया। मैंने कहा “दादी माँ आप जो बना रही हैं मुझे देखने दीजिए न ...” “बच्ची, ज़िद मत करो, जो कहाँ गया है वो करो,” उन्होंने चेताया। मैं भाग गई।

...

我好奇地看著奶奶，香蕉，香蕉葉子還有那個巨大的麥稈編成的籃子。但奶奶卻把我打發到媽媽那兒跑腿。我求奶奶：“讓我留下來看一看吧！”奶奶卻堅持說：“別固執了，按我說的去做。”我只好跑開了。



जब मैं लौटी, दादी माँ बाहर बैठी थीं पर वहाँ न तो केले थे और न ही उसके पत्ते।  
“दादी माँ, टोकरी और सारे केले कहाँ हैं, और ...कहाँ” लेकिन मुझे एक ही उत्तर  
मिला कि “वे सब मेरे जादुई स्थान पर हैं।” यह उत्तर बहुत ही निराशाजनक था!

...

當我回來的時候，奶奶正坐在外面休息，但是籃子和香蕉都不見了！我問奶奶：“籃子去哪兒了？香蕉去哪兒了？還有那些……”奶奶卻說：“它們都在一個神秘的地方。”我太沮喪了！

दो दिने बाद, दादी माँ ने मुझे अपनी छड़ी लाने के लिए अपने कमरे में भेजा। जैसे ही मैंने दरवाज़ा खोला वैसे ही पके केलों की मीठी सुगंध से मेरा मन आनंदित हो गया। अंदर के कमरे में दादी माँ की बड़ी सी घास की जादुई टोकरी थी। उसे पुराने कंबल से अच्छी तरह छुपाया गया था। मैंने उसे हटाया और मुझे एक लाजवाब खुशबू आई।

...

過了兩天，奶奶讓我從她的臥室拿柺杖給她。我一打開門，就聞到了熟香蕉的味道。原來奶奶的神秘籃子就放在臥室裡！它上面蓋了一條舊毯子，我掀起毯子，使勁地聞著那香味。

दादी माँ की आवाज़ सुनकर मैं चौंक गई “तुम क्या कर रही हो? जल्दी से मेरी छड़ी लाओ।” मैं जल्दी से उनकी छड़ी लेकर आ गई। “तुम किसलिए मुस्कुरा रही हो?” दादी माँ ने पूछा। जब उन्होंने ये पूछा तब मुझे एहसास हुआ कि मैं अभी भी उनके जादुई स्थान का पता लगाने पर मुस्कुरा रही थी।

...

奶奶喊我的時候，我嚇了一跳：“你在做什麼？快把我的柺杖拿來。”我趕緊把柺杖拿出去給奶奶。奶奶看著我，問：“你在笑什麼？”我這才意識到，我還在因為發現了這個神奇的秘密竊笑著。

अगले दिने जब वो मेरी माँ के पास आई, तो मैं एक बार फिर केलों को देखने के लिए उनके घर भागी। वहाँ पर बहुत सारे पके केले थे। मैंने एक उठाया और उसे अपने कपड़ों में छिपा लिया। टोकरी को ढँकने के बाद मैं घर के पीछे गई और जल्दी से उसे खा लिया। यह उन सभी केलों से ज़्यादा मीठा था जो अब तक मैंने खाए थे।

...

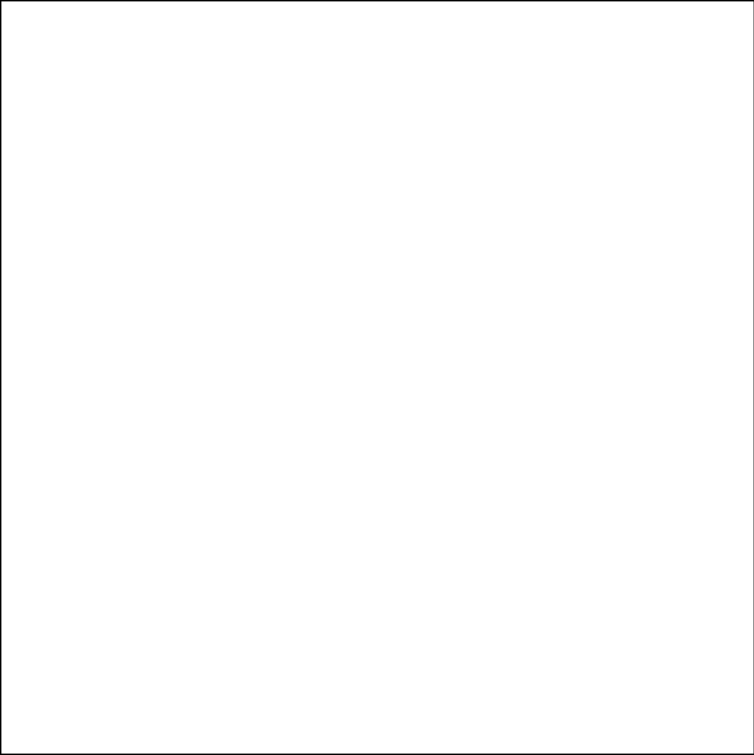
第二天，奶奶來看我媽媽，我又跑到奶奶家去偷看那些熟香蕉。有一把香蕉已經非常熟了。我採了一根香蕉，把它藏在我的裙子裡。我小心地蓋好籃子，跑到房子後面，偷偷地把香蕉吃了：這是我吃過的最美味的香蕉！



उसी दिने, जब दादी माँ बगीचे से सब्ज़ियाँ तोड़ रही थीं, मैं केलों की ओर झाँककर उनकी आँख बचाकर केलों की चोरी की। सभी केले लगभग पक चुके थे। मैं चार से ज़्यादा केले नहीं ले पाई। जैसे ही मैं दबे पाँव दरवाजे की तरफ़ बढ़ी, मैंने बाहर दादी माँ को खाँसते हुए सुना। मैंने जल्दी से केलों को कपड़ों के अंदर छिपाया और जल्दी से उनसे बचकर निकल गई।

...

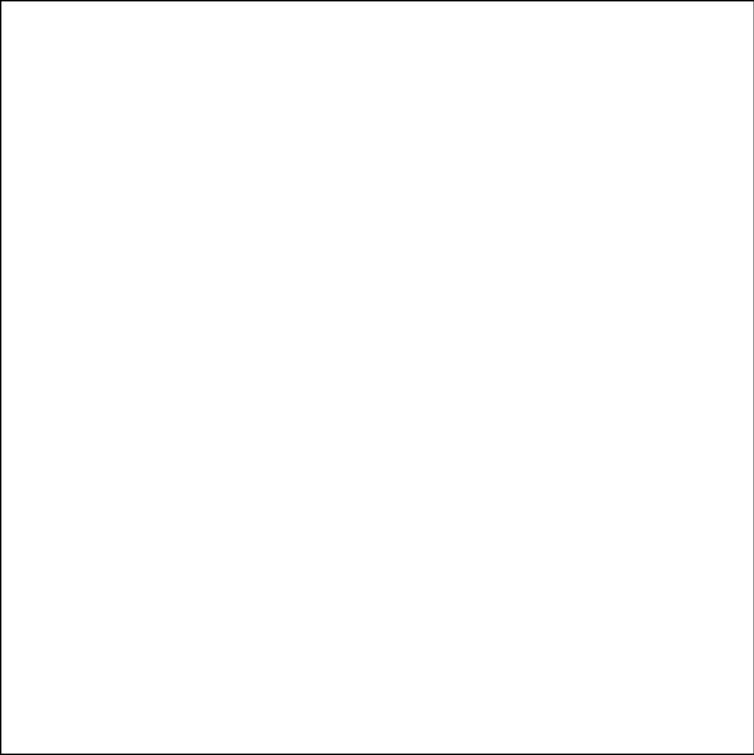
第二天，我趁奶奶在花園裡摘蔬菜的時候，偷偷跑進房間，去看那些香蕉，香蕉差不多全都熟了。我禁不住誘惑，拿了四根香蕉。我踮起腳離開房間，聽到奶奶在咳嗽。我把香蕉藏在裙子下面，若無其事地走開了。



अगले दिने बाज़ार था। दादी माँ जल्दी उठीं। वे हमेशा पके केले और कसावा को बाज़ार बेचने जाती थीं। मुझे उस दिने उनके घर जाने की जल्दी नहीं थी। लेकिन मैं उनसे ज़्यादा दिने दूर नहीं रह सकी।

...

第二天是奶奶趕集的日子。奶奶很早就醒來了，她把成熟的香蕉和木薯運到集市上去賣。我那天沒有急著去看她，但我知道，我不可能永遠躲著奶奶。



उस शाम को मुझे मेरी माँ, पिता और दादी माँ ने बुलाया। मुझे पता था क्यों। उस ही रात जब मैं सोने के लिए लेटी, मैंने फैसला किया कि अब मैं कभी भी दादी माँ, अपने माता-पिता और किसी और की चोरी नहीं करूँगी।

...

那天傍晚，我被爸爸、媽媽和奶奶叫過去。我知道他們為什麼找我。那天晚上，當我上床睡覺的時候，我知道我再也不會偷東西了，不偷奶奶的，不偷爸媽的，不從任何人那裡偷東西。



# 香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

दादी माँ के केले

奶奶的香蕉

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Nandani (hi), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).